

الأخطاء في ترجمة التصوص الإندونيسية إلى العربية

لطلاب الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

البحث العلمي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة

سرجانا تربية اللغة العربية



STAIN / IX / Prps.

No. Klas : KS / PBA-15 / 020
No Inv : 1523020
Tanggal : 29-1-2016
Sifat : H / P / T / B.

إعداد :

أسوة حسنة

رقم القيد : 93250.1611

شعبة تربية اللغة العربية كلية التربية

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢٠١٥

صفحة موافقة

الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية
لطلاب الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

أسوة حسنة

٩٣٢٥٠١٦١١

وافق عليه:

المشرف الأول



أحمد صالح الدين الماجستير

رقم التوظيف ١٩٧٢٠١٢٤٢٠٠٨٠١١

المشرف الثاني



عمر الفروق الماجستير

رقم التوظيف ١٩٦٨٥١١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

صفحة التقرير

الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية لطلاب الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

قد ناقشت لجنة مناقشة الجامعة الإسلامية الحكومية كديري هذا البحث العلمي وقررت
بالنجاح ٠٩ يوليو ٢٠١٥

لجنة المناقشة

المنافش العام

الحاج الدكتور أنيس حميدي الماجستير

رقم التوظيف ١٩٧٣١٢١٥١٩٩٩٠٣١٠٠٢

المشرف الأول

أحمد صالح الدين الماجستير

رقم التوظيف ١٩٧٢٠١٢٤٢٠٠٨٠١١٠٠٨

المشرف الثاني

عمر الفروق الماجستير

رقم التوظيف ١٩٦٨٥١١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

كديري، ١٣ يوليو ٢٠١٥

رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

الدكتور نور حميد الماجستير

رقم التوظيف ١٩٦٨٠٧١٤١٩٩٧٠٣١٠٠٢

NOTA KONSULTAN

Nomor : Kediri, 02 Juli 2015

Lampiran : 4 (empat) berkas

Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada

Yth. Bapak Ketua Sekolah Tinggi

Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri

Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo

Kediri

Assalamu'alaikum Wr.Wb,

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Uswatun Khasanah

NIM : 932501611

Judul :

الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية لطلاب الجامعة الإسلامية
الحكومية كديري

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dapat segera diujikan dalam sidang Munaqosah. Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb,

Pembimbing 1



Ahmad Sholihuddin, M.Pd. M.A
NIP. 197201242008011008

Pembimbing II



Umar Faruq M.Fill.I
NIP. 19685112006041001

NOTA KONSULTAN

Nomor : Kediri, 03 Agustus 2015

Lampiran : 4 (empat) berkas

Hal : Penyerahan Skripsi

Kepada

Yth. Bapak Ketua Sekolah Tinggi

Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri

Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo

Kediri

Assalamu'alaikum Wr.Wb,

Bersama ini kami kirimkan berkas skripsi mahasiswa:

Nama : Uswatun Khasanah

NIM : 932501611

Judul :

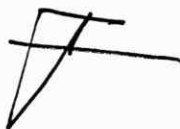
الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية لطلاب الجامعة الإسلامية
الحكومية كديري

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntunan yang telah diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal 09 Juli 2015, kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.

Demikian, agar maklum adanya.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb,

Pembimbing I



Ahmad Sholihuddin, M.Pd. M.A
NIP. 197201242008011008

Pembimbing II



Umar Faruq M.Fill.I
NIP. 19685112006041001

الشَّعَار

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ

Allah tidak membebani seseorang melainkan sesuai dengan kesanggupannya. ia mendapat pahala (dari kebajikan) yang diusahakannya dan ia mendapat siksa (dari kejahatan) yang dikerjakannya.....

(QS. Al Baqarah : ٢٨٦)

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾ إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾ فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٧﴾ وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ﴿٨﴾

karena Sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada kemudahan, ﴿٥﴾

Sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada kemudahan. ﴿٦﴾ Maka apabila kamu telah selesai (dari sesuatu urusan), kerjakanlah dengan sungguh-sungguh (urusan) yang lain. ﴿٧﴾ dan hanya kepada Tuhanmulah

hendaknya kamu berharap. ﴿٨﴾

(QS. Al Insyirah : ٨-٥)

الإهداء

أهدى هذا البحث العلمي إلى:

١. عشيقتي الأكبر الله سبحانه وتعالى وعشيقتي بعد الله محمد ابن عبد الله القرشي صلى الله عليه وسلم.
٢. أبي رهاد وأمي نورل أُمي المحبوبين اللذين يمحطان عليّ بالرحمة والشفقة والدعاء وربّاني كلّ وقت، ياربّي وارحمهما كما ربّاني صغيراً.
٣. أختي صغيرة ألفي خيرية ألتي قد ساعدتني وشجّعتني كلّ يوم.
٤. فضيلة الأستاذ أغوس نجيب سعد الله وزوجته إمرة للناصره كوالدي اللذين علّمانى علوم الدين.
٥. فضيلة الأستاذ أحمد صالح الدين الماجستير والأستاذ عمر الفروق الماجستير حيث أجريت هذا البحث تحت إشرافها وارشادها على أحسن هيئة وأفضل وجوه.
٦. جميع أساتيذني في أي محل و في أي وقت.
٧. جميع أصدقائي المحبوبين.

ملخص

الباحثة أسوة حسنة، المشرف الأول أحمد صالح الدين الماجستير والمشرف الثاني عمر الفروق الماجستير :
"الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية لطلاب الجامعة الإسلامية الحكومية كديري".

الكلمة الأساسية : الأخطاء، ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية

إنّ عملية الترجمة لها دور مهمّ كآلة المواصلات لنيل المعلومات وتنقل التكنولوجيا وزيادة مصادر قدرة الإنسان في أنواع مجالات الحياة . ولذلك لابدّ على الطلاب أن يستطيعوا الترجمة. الترجمة هي تنقل الفكرة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، لابدّ على المترجم أن يفهم القواعد والثقافة تلك اللغتين لأنّ بعدم نظرية الترجمة وممارستها يسبّب على مشكلات الترجمة التي تُؤثّر في أخطاء الترجمة. بهذا البحث تريد الباحثة أن (١) تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية قام بها طلاب قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري (٢) تعرف مشكلات الترجمة إلى العربية قام بها طلاب قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري.

يستخدم هذا البحث نوع البحث مكتبي بمقاربة بحث الكيفي. والبحث المكتبي هو بحث الذي يُحلّل و يعاين و يطالع ويصف ويصوّب على أخطاء الترجمة. وأغراض بحث الكيفي لتحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية على بحوث العلمية لطلاب قسم اللغة العربية سنة ٢٠١٤ ولمعرفة مشكلات الترجمة في قسم اللغة العربية. لبحث صحّة البيانات تستخدم الباحثة أدوات جمع البيانات هي المقابلة والوثائق وتحليل الأخطاء الترجمة تستخدم الباحثة طريقة تحليل الأخطاء اللغة.

أمّا نتائج هذا البحث فهي: (١) بناء على نتيجة التحليل على ثلاثة بحوث العلمية لطلاب قسم اللغة العربية سنة ٢٠١٤ الذين ينحسروا مادة الترجمة والكتابة والنحو كانت ٣٣ الأخطاء النحوية في ثلاثة النواحي هي في ناحية العمدة تُوجد ٨ أخطاءً والفضلة تُوجد ١٤ أخطاءً والدقّة إختيار المفردات ١١ أخطاءً. (٢) كانا مشكلتان أساسيتان في الترجمة تُسبّب على أخطاء الترجمة في تأليف بحث العلمي. وهي كما تلي: أ) عدم تدريس الترجمة من الإندونيسية إلى العربية ب) عدم تدريس نظرية الترجمة. وأربعة مشكلات الفروعية أ) قلة كفاءة الطلاب على القواعد في الترجمة ب) قلة كفاءة المفردات ج) قلة ممارسة الترجمة د) عملية التدريس الترجمة الرتيب. تستنتج الباحثة أنّ أخطاء الترجمة في ناحية المطابقة أكثر من الأخطاء النحوية الآخر. ومع ذلك، يحتاج قسم اللغة العربية أن يقيم التعليم نظرية الترجمة وممارستها مستمرة لتساعد الطلاب في الإستعمال المفردات مناسبة وأن يقيم تعليم الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لإرتفاع مهارة الترجمة وتعليم تأليف بحث العلمي.

ABSTRAK

Uswatun Khasanah, Dosen pmbimbing Ahmad Sholihuddin , M.Pd, M.A. dan Umar Faruq, M. Fill. *Kesalahan Menerjemah Teks Indonesia Ke Arab Pada Mahasiswa Sekolah Tinggi Agama Islam Kediri.*

Kata Kunci : Kesalahan, Terjemah Teks Indonesia ke Arab

Sesungguhnya kegiatan menerjemah mempunyai peranan penting sebagai alat komunikasi untuk memperoleh informasi, transfer teknologi, menambah sumber daya manusia dalam segala bidang kehidupan. Oleh karena itu para pelajar dituntut untuk bisa menerjemah. Terjemah adalah mentransfer ide dari bahasa sumber ke bahasa sasaran, sehingga seorang penerjemah haruslah memahami kaidah-kaidah dalam menerjemah serta kebudayaan dari kedua bahasa tersebut, karena dengan tidak adanya dasar-dasar dalam menerjemah dan pembiasaannya akan menimbulkan problematika dalam menerjemah sehingga mengakibatkan pada kesalahan dalam menerjemah. Dalam penelitian ini peneliti ingin 1) menganalisis kesalahan menerjemah teks Indonesia kedalam teks Arab pada mahasiswa Sekolah Tinggi Agama Islam Kediri 2) Mengetahui problematika menerjemah kedalam teks Arab pada mahasiswa Sekolah Tinggi Agama Islam Kediri.

Pada penelitian ini peneliti menggunakan penelitian pustaka dengan pendekatan kualitatif. Penelitian pustaka adalah untuk menganalisis, mengamati, menelaah, mengklasifikasi, mengoreksi kesalahan menerjemah. Dan tujuan dari penelitian kualitatif adalah untuk menganalisis kesalahan menerjemah kedalam teks Arab pada skripsi mahasiswa Prodi Bahasa Arab tahun 2014 dan untuk mengetahui problematika menerjemah pada Prodi Bahasa Arab. Untuk meneliti keakuratan data, peneliti menggunakan alat pengumpulan data yaitu wawancara dan dokumentasi sedangkan untuk menganalisis kesalahan menerjemah peneliti menggunakan metode analisis kesalahan bahasa.

Adapun hasil dari penelitian ini adalah: 1) Berdasarkan hasil analisis 3 skripsi pada mahasiswa Prodi Bahasa Arab tahun 2014 yang memiliki nilai A pada mata kuliah Terjemah, Maharah Kitabah dan Nahwu terdapat 23 kesalahan Sintaksis (Nahwiyah) dalam 3 aspek yaitu العمدة sebanyak 8 kesalahan, dalam النضلة ada 14 kesalahan, dan pada pemilihan mufrodat ada 11 kesalahan. 2) Terdapat 2 permasalahan pokok dalam menerjemah yang menyebabkan kesalahan terjemah pada mahasiswa Prodi Bahasa Arab yang berpengaruh pada pembuatan skripsi. Problematika itu diantaranya: 1) Tidak adanya pengajaran terjemah dari Indonesia ke Arab 2) Tidak adanya pengajaran teori-teori menerjemah. Dan terdapat 4 problematika turunan 1) Kurangnya kemampuan penguasaan qowaid dalam menerjemah 2) Kurangnya kemampuan penguasaan mufrodat 3) kurangnya praktek pembiasaan menerjemah 4) Proses pengajaran terjemah yang monoton. Peneliti menyimpulkan kesalahan menerjemah pada aspek النضلة lebih besar daripada kesalahan pada aspek yang lain. Oleh karena itu Prodi Bahasa Arab perlu mengadakan pengajaran teori menerjemah dan praktek secara *kontinue* untuk membantu mahasiswa dalam penggunaan mufrodat yang sesuai dan mengadakan pengajaran terjemah Indonesia ke Arab untuk meningkatkan kemampuan menerjemah dan pengajaran pembuatan skripsi.

التقديم

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله ربّ العالمين- نحمد الله الذي أنعم علينا أنواع النعم ولطائف الإحسان، وأشهد أن لا إله إلاّ الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله، أما بعد.

أحمد الله على نعمه العظيمة وهي الهداية والتوفيق والعون لكتابة هذا بحث العلمي تحت الموضوع "الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية لطلاب الجامعة الإسلامية الحكومية كديري". وأيقنت أن هذا البحث العلمي بعيد عن الكمال والتمام، لذلك توجد فيه كثيرة من النقائص، لكن في هذه الفرصة الشريفة أتقدم بخالص الشكر والتقدير بمناسبة إتمام كتابة هذا البحث العلمي لمن قد شجعوني وساعدوني، منهم:

١. الدكتور نور حميد الماجستير، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية كديري الذي قد وافق على هذا البحث العلمي.
٢. فضيلة الأستاذ أحمد صالح الدين الماجستير ، المشرف الأول الذي بذل جهده على القيام بإشرافي في إتمام هذا البحث من البداية إلى النهاية.
٣. فضيلة الأستاذ عمر الفروق ، المشرف الثاني الذي بذل جهده على القيام بإشرافي في إتمام هذا البحث من البداية إلى النهاية.
٤. فضيلة الأستاذ جمال الدين أحمد خالق الماجستير والأستاذ أنيس حميدى الماجستير والأستاذ قمر الزمان الماجستير والأستاذ رفاعي الماجستير، مدرّسون الترجمة بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري، الذين يساعدوني ويرشدوني في تحليل الأخطاء الترجمة.

٥. المتخرجين قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري سنة ٢٠١٤ الذين يساعدوني في تحليل الأخطاء الترجمة في بحوثهم.
٦. جميع أصحابي في قسم تربية اللغة العربية، الذين يساعد الكتابة والتحليل في انهاء هذا البحث العلمي.
٧. وهؤلاء الذين يرافقوني في أي وقت وحال.
- عسى الله أن يعطيهم الحسنات في الدارين، جزاهم الله خيرا كثيرا وأحسن الجزاء، وعسى أن يكون هذا البحث العلمي نافعا لي وللقرءاء جميعا ووسيلة لأسباب الفتوح. آمين...

كديري، ٠٢ يوليو ٢٠١٥

أسوة حسنة

٩٣٢٥٠١٦١١

فهرس

أ	صفحة موافقة
ب	تقرير استشارة الرسالة
هـ	الشعار
و	الإهداء
ز	ملخص
ط	التقديم
ك	فهرس
س	قائمة الملحقات

الباب الأول : المقدمة

أ	أ. خلفية البحث
٤	ب. ركائز البحث
٤	ج. أهداف البحث
٥	د. أهمية البحث
٦	هـ. إطار و حدود البحث

٦	و. الدراسة السابقة
---	--------------------------

الباب الثاني : الإطار النظري

١٠	أ. تحليل الأخطاء
----	------------------------

١٠	(١) تعريف تحليل الأخطاء
----	-------------------------------

١١	(٢) أنواع الأخطاء
----	-------------------------

١٣	(أ) الأخطاء الإملائية
----	-----------------------------

١٤	(ب) الأخطاء النحوية
----	---------------------------

١٥	(ج) الأخطاء الصرفية
----	---------------------------

١٧	(د) الأخطاء اللغوية
----	---------------------------

١٧	(هـ) الأخطاء الدلالية
----	-----------------------------

١٧	(٣) خطوات تحليل الأخطاء
----	-------------------------------

١٨	ب. ترجمة
----	----------------

١٨	(١) تعريف ترجمة
----	-----------------------

٢٠	(٢) عناصر الترجمة
----	-------------------------

٢٠	(٣) أنواع الترجمة
----	-------------------------

٢٣	(٤) طريقة الترجمة
----	-------------------------

الباب الثالث : منهج البحث

٢٦	أ. المقارنة ونوع البحث
٢٧	ب. محل البحث
٢٧	ج. البيانات ومصادرها
٢٩	د. جمع البيانات
٣١	هـ. تحليل البيانات

الباب الرابع : عرض البيانات ونتيجتها

٣٢	أ. عرض البيانات
٣٢	١. الصورة العامة من موضوع البحث
٣٣	٢. قسم التدريس اللّغة العربية
٣٤	٣. الرؤية، الرسالة، الغايات والأهداف
٣٦	٤. الهيكل التنظيمي
٣٧	٥. درس الترجمة
٣٨	٦. الهدف من دراسة الترجمة
٣٨	٧. الطرق المستخدمة دراسة الترجمة
٤٠	٨. أحوال المحاضرين والطلاب
٤٢	٩. المزايا و النّقص في دراسة الترجمة

٤٣ ١٠ العوامل المساعدة والعوامل في دراسة الترجمة

٤٥ ب. نتائج البحث

٤٥ ١. الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية

٥٧ ٢. مشكلات الترجمة في قسم اللغة العربية

الباب الخامس: البحث

أ. الأخطاء الترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية لطلاب الجامعة

٦٠ الإسلامية الحكومية كديري سنة ٢٠١٤

ب. مشكلات الترجمة في قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية

٧٢ الحكومية كديري

الباب السادس: الخاتمة

٨٠ الخلاصة

٨٢ الإقتراح

الملحقات

ترجمة الباحثة

قائمة الملحقات

- اللوحة ٤.١ : أسماء المدرسين درس الترجمة
- اللوحة ٤.٢ : نصوص البحث العلمي لمحمد عارف الدين
- اللوحة ٤.٣ : نصوص البحث العلمي لمصباح المنير
- اللوحة ٤.٤ : نصوص البحث العلمي لمحمد مجاب علوي
- اللوحة ٥.١ : البيانات أخطاء الترجمة على ناحية العمدة
- اللوحة ٥.٢ : تصنيف الأخطاء الترجمة على ناحية العمدة
- اللوحة ٥.٣ : البيانات أخطاء الترجمة على ناحية الفضلة
- اللوحة ٥.٤ : تصنيف الأخطاء الترجمة على ناحية الفضلة
- اللوحة ٥.٥ : البيانات أخطاء الترجمة على ناحية دقة إختيار المفردات
- اللوحة ٥.٦ : تصنيف الأخطاء الترجمة على ناحية دقة إختيار المفردات
- اللوحة ٥.٧ : نتيجة على تحليل الأخطاء الترجمة
- الصورة ٤.١ : الهيكل التنظيمي قسم تدريس اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري.